

# Vorschau

## The Post-Monolingual Anglophone Novel

### Frage 1 - Question 1

Complete the following text with the correct terms.

The monolingual norm has played a significant role in the emergence of  nation states. The example of the  also ties monolingualism to colonial history as it indicates the imposition of the English language on former colonies. Notions such as the post-Anglophone serve to counter the  norm. In particular, terms such as multilingualism and translanguaging emphasise the  between languages while challenging ideas of linguistic . They account for the presence of cultural and linguistic  zones in which languages are fused to such an extent that they can no longer be recognised as distinct entities. As critical categories, the  Anglophone takes into account the demands of the contemporary book market, while  highlights the materiality of language.

### Frage 2 - Question 2

Identify the wrong terms in the short definition of literary multilingualism.

The analysis of multilingual writing and reading is a niche interest in literary studies research. Starting from definitions of literature by language and nation, scholars working in this field focus on novels. One of their key methods consists in separating different languages as a means of maintaining the monolingual paradigm.

### Frage 3 - Question 3

Arrange the following texts in the order of their publication.

- Édouard Glissant: Poétique de la relation
- Steven G. Kellman: The Translingual Imagination
- Yasemin Yildiz: Beyond the Mother Tongue: The Postmonolingual Condition

### Frage 4 - Question 4

Match the literary texts with the critical terms that have been used to examine them.

post-anglophone  
post-monolingual

The Wake  
How to Be Both  
The Dragonfly Sea  
The Dust Never Settles

### Frage 5 - Question 5

Match the terms with the correct definitions.

multilingualism  
translingualism

focus on aesthetic questions  
interest in individual texts  
text-oriented approaches  
focus on lived experience  
speaker-centred research  
production-oriented approaches

### Frage 6 - Question 6

---

Select the correct statement(s) on the place of English in the post-monolingual Anglophone paradigm.

- English absorbs other languages.
- English becomes a language of encounter.
- English co-exists with other languages while retaining its supremacy.
- English emerges as a locally specific language.

### Frage 7 - Question 7

---

Post-monolingual literature

- experiments with orthography to block the experience of English.
- is marked by the postcolonial poetics of 'writing back' to the English language.
- gestures beyond postcolonial writers' critique of the power differentials inherent in English.
- stresses interdependencies of English with other languages.

### Frage 8 - Question 8

---

Francesca Orsini's notion of the 'multilingual local'

- delineates a linguistically homogenous space.
- emphasises that local languages are entirely dependent on global languages.
- indicates that English functions as a so-called 'killer language' destroying localised idioms.
- suggests that various languages mingle in particular locales and spread across territories.

### Frage 9 - Question 9

---

*The Dragonfly Sea*

- establishes a dualistic framework of local Kiswahili and cosmopolitan English.
- shows that languages are discrete and quantifiable entities.
- was published by an independent publisher and is therefore marked by weak forms of literary multilingualism.
- weaves connections between English and Arabic, Hindi and Mandarin, among other languages.

### Frage 10 - Question 10

---

*The Dust Never Settles*

- demonstrates that languaging is a collective rather than individual practice.
- employs Quechua to highlight that language hierarchies are historically variable.
- features a bilingual structure, consistently foreignising Spanish at the expense of English.
- indicates that English is capable of mediating linguistic plurality.

### Frage 11 - Question 11

---

What does Stefan Helgesson mean by 'regimes of comprehensibility'? The term

- implies a distinction between native and foreign readers.
- highlights the role of the reader in the production of linguistic diversity.
- refers to a production-oriented approach to literary multilingualism.
- suggests that comprehension is a central objective of reading multilingual texts.

## Frage 12 - Question 12

---

What, according to Taylor-Batty and Dembeck, are some of the gaps and blind spots in the study of literary multilingualism?

- Anglophone bias in literary criticism
- Monolingual publishing standards
- Overview of multilingual literary texts
- Unified scholarly meta-language